

## ENCUESTA (Grupo versión doblada, voluntario 1)

### Preguntas generales

1. Edad: 20
2. Sexo: Hombre
3. Raza/Etnia: Blanco
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): Estudios: Bachillerato, cursando Grado universitario en Física. Empleo: socorrista (en verano).
5. ¿Suele ver series estadounidenses? Sí.

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Si puedo, en castellano. Si no, en inglés con subtítulos.
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador...).  
En el ordenador o en TV.
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...).  
En internet en *streaming*.
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? Sí.

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: Sí.  
Jane: No.  
Xiomara: Sí.
2. Si ha respondido que sí en algún personaje:  
  
¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos? Al principio sí, pero creo que luego no son tan exagerados.  
  
¿cree que la serie refuta esos estereotipos? No.
3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? ¿Por qué?  
Sí. Creo que contrapone dos mundos muy distintos: por un lado, el mundo de Jane (una joven que compagina trabajo y estudios), y, por otro lado, el de Rafael (un *explayboy* millonario, dueño de un hotel de lujo que todo lo que tiene lo tiene gracias a su padre).
4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?  
No que recuerde.

5. ¿Y alguna escena?  
Sí. La del hospital.
6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?  
Parece que le resulta difícil, porque piensa que la puede decepcionar.
7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?  
No creo.
8. ¿Piensa seguir viéndola? ¿Por qué?  
Sí. Me ha parecido más entretenida de lo que había pensado de primeras, me parece que tiene una trama intrigante.

### **Preguntas específicas**

1. ¿A qué se deben los distintos acentos de los personajes? ¿Cree que contribuyen a estereotiparlos o a caracterizarlos?  
A caracterizarlos.
2. ¿Cuál cree que es la función de la oración «la comida aquí es sin sal, ¿verdad?» en la escena del hospital?  
No lo sé.

### **OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

## ENCUESTA (Grupo versión doblada, voluntario 2)

### Preguntas generales

1. Edad: 21
2. Sexo: Varón
3. Raza/Etnia: blanco.
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): actualmente cursando el cuarto curso de la carrera de Historia
5. ¿Suele ver series estadounidenses? Sí.

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Inglés, casi siempre. Aunque también en castellano.
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador...)  
TV.
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...)  
Descargadas.
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? No.

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: Representa, la primera generación de inmigrantes, mantiene el acento o costumbres nativas como la importancia de la virginidad.  
Jane: Sí, representa una nieta de inmigrantes completamente integrada en el país en el que reside.  
Xiomara: Representa a los hijos de inmigrantes que viven a caballo entre las tradiciones culturales de su país de origen y la del país en el que residen.
2. Si ha respondido que sí en algún personaje:  
  
¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos? No, si acaso los pone de relieve.  
  
¿cree que la serie refuta esos estereotipos? No, simplemente los muestra, ni los perpetúa ni los critica.
3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? ¿Por qué?  
Sí, muestra los distintos tipos de extranjeros que puede haber en una sociedad y los diferentes niveles de integración que poseen.

4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?  
No.
5. ¿Y alguna escena?  
La escena del hospital cuando dice lo de la comida es aquí sin sal.
6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?  
Porque para ella era una carga muy pesada el hecho de haberle dicho a su hija que abortase.
7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?  
No.
8. ¿Piensa seguir viéndola? ¿Por qué?  
No, porque no me gusta este tipo de series.

### **Preguntas específicas**

1. ¿A qué se deben los distintos acentos de los personajes? ¿Cree que contribuyen a estereotiparlos o a caracterizarlos?  
Al hecho de establecer diferentes formas de ser y pensar, la abuela tiene un acento muy latino porque representa la cultura latina más pura, la madre posee un acento intermedio, para establecer un tipo de persona extranjera pero que se adapta a los ritmos de otra sociedad. No obstante, Jane no tiene acento latino, para así plasmar la imagen de un inmigrante completamente integrado.
2. ¿Cuál cree que es la función de la oración «la comida aquí es sin sal, ¿verdad?» en la escena del hospital?  
Lo cierto es que no he entendido esa escena.

### **OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

## ENCUESTA (Grupo versión doblada, voluntario 3)

### Preguntas generales

1. Edad: 21
2. Sexo: Mujer
3. Raza/Etnia: Blanca
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): Estudiante universitaria
5. ¿Suele ver series estadounidenses? Sí, la mayoría de las series que veo son estadounidenses

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Antes las veía siempre en castellano, ahora las veo en inglés con subtítulos en inglés.
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador...)  
Las veo en el ordenador y en la tableta. Normalmente nunca en la tele porque o no las televisan o sólo las televisan en castellano.
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...)  
Me las descargo por un programa llamado uTorrent o las veo online en páginas como Pordede o Series FLV.
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? Sí, por recomendación de gente del entorno.

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: en cierta forma la abuela tiene pensamientos muy típicos de la gente mayor, como por ejemplo la idea de la virginidad hasta el matrimonio. Pero por otra parte es una abuela moderna, llena de vida y muy joven. Además vive con su hija y con su nieta que no es lo habitual. Es muy estricta con Jane, y lo típico suele ser que los abuelos tengan manga ancha y sean benévolo con los nietos.  
Jane: Jane rompe totalmente con los estereotipos bajo mi punto de vista. No es la típica chica alta, guapa y delgada que vemos en la mayoría de series estadounidenses. Representa a una chica normal, que no sobresale por su belleza, que estudia magisterio y que vive en una familia humilde y sin lujos. Además en vez de ser ella quien organice una fiesta para sus amigos, ella es la que trabaja en esa fiesta para poderse pagar sus estudios.  
Xiomara: físicamente se podría decir que sí que sigue un poco los cánones de belleza. Es una madre que se cuida, guapa, con buen cuerpo y joven. Aún así, se ve a una madre con mucha personalidad, capaz de sacar su familia adelante sola (aunque con la ayuda de la abuela) a pesar de las críticas de su madre cuando se quedó embarazada. Además se ve que es muy abierta de mente y como en el bus en vez de ser Jane la que hable y ligue con chicos, es la madre quien lo hace. Se

ve una relación de madre e hija muy especial, casi de amistad en vez de maternal.

2. Si ha respondido que sí en algún personaje:

¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos? No, más bien creo que intenta romper con ellos con los distintos personajes y sucesos.

¿cree que la serie refuta esos estereotipos? Sí, creo que intenta mostrar la vida tal y como es, tal y como la podemos percibir los espectadores en la vida real y cotidiana.

3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? ¿Por qué?

Sí. Creo que la serie intenta mostrarnos con humor como la gente exitosa, con dinero y belleza tiene también problemas y rompederos de cabeza (con el personaje de Rafael). También creo que hace una crítica dura a la superficialidad que podemos ver en personajes como Petra, una caza fortunas a la que le importa mucho su imagen.

4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?

No.

5. ¿Y alguna escena?

No.

6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?

En realidad yo creo que sí que se lo explica. Al principio se pone muy nerviosa porque no sabe como su abuela, que es muy estricta y siempre le ha insistido en la virginidad, va a reaccionar. Pero poco a poco es capaz de contarle la verdad y hay una escena de sinceridad entre abuela y nieta, en la que la abuela también le cuenta como le pidió a la madre que abortase y lo arrepentida que está.

7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?

Sí, es bastante peculiar. Solo el título de la serie ya te indica que esta va a ser diferente, que se va a hablar de una chica que quiere cuidar de su virginidad. En cambio, en la mayoría de las series suelen aparecer muchas escenas de sexo sin importar la edad.

8. ¿Piensa seguir viéndola? ¿Por qué? Sí. Es una serie con humor y con un guión muy atractivo para los espectadores. Además los distintos acentos la hacen todavía más especial y cualquiera se puede sentir identificado en distintos sentidos con la vida de esta chica.

### **Preguntas específicas**

1. ¿A qué se deben los distintos acentos de los personajes? ¿Cree que contribuyen a estereotiparlos o a caracterizarlos?

Creo que es para caracterizarlos. Creo que es también una reivindicación; los hispanos y con ellos sus acentos nunca aparecen en series estadounidenses y deberían pues representan una cantidad importante de los habitantes de Estados Unidos.

2. ¿Cuál cree que es la función de la oración «la comida aquí es sin sal, ¿verdad?» en la escena del hospital?

No sé. Esa parte de la escena no la entiendo.

### **OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

## ENCUESTA (Grupo versión original, voluntario 1)

### Preguntas generales

1. Edad: 21
2. Sexo: mujer
3. Raza/Etnia: blanca
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): universitario
5. ¿Sueles ver series estadounidenses? Sí

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Español e inglés
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador...).  
Ordenador o TV
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...)  
Seriesflv, Series y telenovelas, Imagenio, Canal +
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? Sí

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: Sí; porque es la típica mujer latina con valores tradicionales y que no renuncia a sus raíces.  
Jane: Sí; porque está predispuesta a seguir la conducta que le es impuesta para no decepcionar a su familia. Actúa más por compromiso moral que por convicción propia, quizás un poco por superstición.  
Xiomara: Sí, aunque quizás sea la menos estereotipada; su conducta es menos predecible y tiene más peso su personalidad que lo impuesto.
2. Si ha respondido que sí en algún personaje:  
  
¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos? No  
  
¿cree que la serie refuta esos estereotipos? Sí, creo que la serie los pone de manifiesto pero no los perpetúa, sino que al hacerlos visibles los critica en cierto modo y hace comedia a partir de ellos. Pienso que se hace un uso de los estereotipos a favor del progreso.
3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? Sí. ¿Por qué?  
Porque, aunque se centre en el mundo de la emigración latina a Estados Unidos y en la convivencia de ambas culturas, la crítica social puede trascender a ello y



aplicarse a todas las ideas preconcebidas del ser humano y a sus supersticiones o conductas por temor social.

4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?  
Creo que no.
5. ¿Y alguna escena?  
Tampoco.
6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?  
Por la alta religiosidad de la abuela, que además no está al tanto del error médico y no quiere que haya malentendidos de ningún tipo.
7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?  
Sí.
8. ¿Piensa seguir viéndola? Sí. ¿Por qué?  
Porque es una serie entretenida y divertida, además de que le ofrece una interesante combinación lingüística a quien entienda tanto español como inglés.

**Preguntas específicas** (Se responden tras ver la versión en inglés y en castellano).

1. Tras haber visto ambas versiones, ¿cree que en el doblaje se pierde información relevante?  
No creo que se pierda nada relevante en cuanto a lenguaje o transcurso de la historia, pero quizás sí en lo tocante a referencias culturales (por el tema del idioma).
2. ¿Cree que la escena del hospital se entiende adecuadamente en la versión doblada?  
No. El hecho de que no haya cambio de idioma no deja ver que Xiomara cambia de lengua para que el policía no la entienda.
3. ¿Considera que los personajes están más estereotipados en una versión que en otra?  
En la versión original se aprecia con mucha más claridad por qué están estereotipados y cómo; además de que se ven mejor los cambios generacionales y el nivel cultural de los personajes.

**OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

## ENCUESTA (Grupo versión original, voluntario 2)

### Preguntas generales

1. Edad: 21
2. Sexo: Mujer
3. Raza/Etnia: Blanca
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): Carrera
5. ¿Suele ver series estadounidenses? Sí

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Original
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador, ...)  
Ordenador
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...)  
Descargas de internet
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? Sí.

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: Sí.  
Jane: No  
Xiomara: Sí
2. Si ha respondido que sí en algún personaje:  
  
¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos?  
  
Abuela: estereotipo de que todos los inmigrantes son sin papeles.  
  
Xiomara: Mujeres que quieren vivir sus sueños como actrices o cantantes.  
  
¿cree que la serie refuta esos estereotipos? No.
3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? ¿Por qué?  
Por lo que he podido ver hasta ahora, la serie se basa totalmente en los estereotipos de todo tipo, como: los sin papeles, los actores, etc.
4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?  
No.

5. ¿Y alguna escena?  
Tampoco.
6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?  
Jane no sabe explicarle la situación porque su madre ya pasó lo mismo con ella, y al ser muy católicas en la familia, el aborto se considera pecado.
7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?  
Sí.
8. ¿Piensa seguir viéndola? ¿Por qué?  
Sí, de hecho, ya la veo.

**Preguntas específicas** (Se responden tras ver la versión en inglés y en castellano).

1. Tras haber visto ambas versiones, ¿cree que en el doblaje se pierde información relevante?  
Sí, porque por ejemplo, no tiene sentido que Xiomara se dé la vuelta para preguntarle por la comida.
2. ¿Cree que la escena del hospital se entiende adecuadamente en la versión doblada?  
Se entiende, pero no es tan clara como la original.
3. ¿Considera que los personajes están más estereotipados en una versión que en otra?  
Considero que los personajes en castellano están un poco más estereotipados, ya que la voz de Xiomara, por ejemplo, tiene muchísimo más acento que la de Xiomara en la versión original.

**OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

## ENCUESTA (Grupo versión original, voluntario 3)

### Preguntas generales

1. Edad: 21
2. Sexo: Varón
3. Raza/Etnia: Blanco
4. Nivel de estudios, empleo (especifique): Cursando 4º de Traducción e Interpretación
5. ¿Suele ver series estadounidenses? Sí.

Si la respuesta es sí:

6. ¿En qué idioma las ve? Los capítulos de estreno en inglés, los repetidos en castellano.
7. ¿Cómo las ve? Dispositivo electrónico (TV, Tableta, ordenador, ...) Ordenador y televisión
8. ¿Cómo accede a ellas? (Netflix, Movistar +, descargadas de internet, otras...) *Streaming*, descarga y los canales de TDT.
9. ¿Conocía la serie *Jane the Virgin*? De oídas sí, pero no la había visto.

### Preguntas comunes

1. ¿Cree que los siguientes los siguientes personajes están estereotipados? ¿Por qué?  
Abuela: Sí. Es la típica mujer latina y católica profunda que piensa que la virginidad es lo más importante para una mujer. Dios es lo más importante para ella.  
Jane: Sí. Dios es importante para ella (por lo menos de pequeña), le gustan las telenovelas y quiere preservar la virginidad por encima de todo.  
Xiomara: En parte sí, podría ser la menos estereotipada, pero se pone a rezar ante la (falsa) evidencia de un milagro cuando se entera del embarazo de Jane.

2. Si ha respondido que sí en algún personaje:

¿cree que la serie perpetúa esos estereotipos? En mi opinión, intenta desmontar un poco estos estereotipos, ya que los temas que trata son universales. Sin embargo, perpetúa el estereotipo de católicas devotas de las latinas en algunos casos y su gusto por ver las telenovelas.

¿cree que la serie refuta esos estereotipos? Refuta los estereotipos de latinos sin estudios, ya que Jane está estudiando en la universidad y quiere seguir estudiando a pesar del embarazo. En ese sentido, la serie representa un avance.

También se muestra la emancipación de la mujer, ya que, salvo alguna excepción, ninguna depende un hombre. Jane es capaz de tomar sus propias decisiones aunque pueda verse influida por su novio.

3. ¿Cree que la serie encierra algún tipo de crítica social? ¿Por qué?  
Sí. En la escena del hospital se hace una crítica contra la situación de miles de personas que no tienen papeles, como es el caso de la abuela. Aunque ha vivido la mayoría de su vida (o eso creo) en EE. UU., es inmigrante ilegal.
4. ¿Ha habido alguna referencia cultural que no haya sido capaz de comprender?  
Si la hay no me he enterado.
5. ¿Y alguna escena?  
Creo que he entendido todas.
6. Cuando la abuela descubre las pastillas, ¿por qué Jane no sabe cómo explicarle la situación?  
Primero, por el idioma. Jane no domina el castellano y su abuela entiende solo un poco de inglés. También influye el embrollo por el cual se ha quedado embarazada, que es complicado de explicar por lo surrealista que resulta.
7. De no haber sido por este cuestionario y conociendo solo la premisa y el título de la serie ¿la hubiera visto?  
Probablemente no.
8. ¿Piensa seguir viéndola? ¿Por qué?  
Si tengo tiempo, sí. La temática es interesante y las tramas que se han abierto me parecen muy intrigantes.

**Preguntas específicas** (Se responden tras ver la versión en inglés y en castellano).

1. Tras haber visto ambas versiones, ¿cree que en el doblaje se pierde información relevante?  
Cuando la abuela se entera, se pierde la dificultad de explicar el motivo del embarazo por el idioma, pero se soluciona con la dificultad del embrollo que he mencionado antes.
2. ¿Cree que la escena del hospital se entiende adecuadamente en la versión doblada?  
En general, se sigue entendiendo, pero en la versión original se entiende mejor por el cambio de lengua inglés-español, cosa que en la versión traducida es muy difícil de realizar.

3. ¿Considera que los personajes están más estereotipados en una versión que en otra?

En la versión doblada lo están más, sobre todo la madre de Jane porque la voz es exageradamente latina.

### **OBSERVACIONES Y COMENTARIOS**

Espero que mis respuestas te hayan ayudado para acabar tu TFG. ¡Mucha suerte!